

Master | Contrat d'apprentissage | Contrat de professionnalisation |
RNCP 39280

Master 2 Traduction, interprétation - Parcours Industrie de la Langue et Traduction Spécialisée (M2_ILTS)

PRÉSENTATION

► Présentation de la formation

Former les spécialistes des métiers de la traduction aujourd'hui et demain est la raison d'être du master ILTS, titulaire depuis 2009 du label de qualité EMT (master européen en traduction). Le master forme des professionnels qui seront pleinement opérationnels dès l'obtention de leur diplôme.

Notre philosophie part de deux observations :

- d'une part, les compétences de traduction humaine (ou biotraduction) restent au coeur de cette profession, mais doivent aujourd'hui être complétées et amplifiées par une solide maîtrise des outils informatiques si l'on veut y réussir pleinement ;
- d'autre part, la profession de traducteur s'est diversifiée en une multitude de métiers : traduction (pragmatique, c'est-à-dire technique, spécialisée, journalistique, juridique), bien sûr, mais également communication interculturelle, gestion de projet, terminologie, rédaction technique, révision, localisation.

► Objectifs de la formation

- Analyser un document source, en recensant les difficultés textuelles et cognitives potentielles et en évaluant les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels dans une ou plusieurs langues de travail, celles-ci devant être maîtrisées au niveau professionnel
- Résumer, reformuler, restructurer, adapter et condenser rapidement et précisément dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale
- Evaluer la pertinence et la fiabilité des sources d'information au regard des besoins de traduction sur différents types de support, en utilisant les outils et techniques appropriés

► Métiers visés

Ce master prépare à l'ensemble des métiers couverts par la profession de traducteur au sein des agences de traduction, de grands groupes internationaux et des ministères.

- Traduction et terminologie scientifique, spécialisée
- Gestion de projets
- Post-édition, révision

- Localisation
- Rédaction technique

► Rythme d'alternance

Le calendrier varie en fonction de la combinaison linguistique, mais le principe général reste le même :

De mi-septembre à fin juin, les étudiants passent une semaine en entreprise et la suivante à l'université.

En juin et juillet, ils sont intégralement en entreprise, avant de retrouver l'université une semaine en septembre pour présenter leur soutenance de mémoire.

► Dates de la formation et volume horaire

02/09/2024 > 12/09/2025 (700 heures)

Durée : 1 an

UNIVERSITE/ECOLE

► Adresse administrative Composante

Faculté Sociétés et Humanités - UPC

2, Rue Valette

75005 - PARIS



► Siège Établissement

Université Paris Cité

2, Rue Valette

75005 - PARIS



ADMISSION

► Conditions d'admission

Pré-requis :

- être diplômé d'un master 1 quel qu'il soit (toutes disciplines)

- disposer d'un très bon niveau en langues (anglais et français minimum et si possible une autre langue, niveau C1 ou supérieur)
- disposer d'une parfaite maîtrise du français (orthographe, syntaxe, ponctuation, aisance rédactionnelle)
- disposer d'une excellente compréhension de l'anglais
- disposer des compétences rédactionnelles en anglais
- niveau C2i (= familier avec l'ordinateur, les outils bureautiques, l'Internet, les courriels)
- goût pour les nouveaux outils informatiques
- goût pour les domaines techniques et technologiques
- curiosité, rigueur et esprit de synthèse
- être disponible dès le mois de juin pour la recherche d'un contrat en alternance pour la rentrée

► Modalités de candidature

L'admission se fait sur dossier : CV, lettre de motivation, copie du dernier diplôme obtenu, relevés de notes plus examen d'entrée.

Première session : inscriptions en ligne en mars et avril, puis test d'admission en mai

Une deuxième session pourra être envisagée si les places restantes le justifient (inscriptions en ligne du 25 août au 08 septembre).

Si vous êtes admissible à l'issue des tests, il faudra être disponible dès fin mai pour :

- une réunion d'information
- des ateliers CV / recherche d'entreprises (début juin)
- une journée de Job Dating avec nos entreprises partenaires (fin juin)
- votre recherche d'alternance tout l'été

Les candidatures s'effectuent uniquement en ligne sur le portail web e-candidat.

CONTACTS

► Vos référents FORMASUP PARIS IDF

Laëtitia CHIODI

contact@formasup-paris.com

Stéphanie SILVESTRE

Pour les publics en situation de handicap : consultez nos pages dédiées Apprenants et Entreprises.



► Vos contacts « École/Université »

FROELIGER Nicolas

nicolas.froeliger@u-paris.fr

01 57 27 56 46

PROGRAMME

► Code RNCP 39280

► Direction et équipe pédagogique

Direction de la formation : Nicolas FROELIGER et Maria ZIMINA-POIROT

Professionnels :

- Association ATCDIL, Intervenant extérieur.
- BEAULEU Jean-François, Traducteur, transcréateur.
- BONNET Dimitri, Traducteur.
- CHAMPSAUR Caroline, Chef de l'Unité de références et terminologie et conseillère pour le numérique à l'OCDE.
- COUTE-RODRIGUEZ Isabelle, Traductrice et interprète près une cour d'appel.
- CUZZOLIN Laurence, Traductrice.
- DEMEURE Clément, Traducteur, ingénieur.
- DENGLER Joseph, Traducteur, spécialiste en localisation.
- DURBAN Chris, Traductrice indépendante.
- ESNARD Leïla, Avocate.
- FARJI-HAGUET Débora, Traductrice et interprète.
- FLOCCARI Pascal, Traducteur.
- GHUIBADO Julie, Traductrice indépendante.
- GILLIVER Peter, Information Architect.
- KUBIK Karolina, Traductrice, rédactrice et sous-titreuse.
- LE BOURDON Cécile, Traductrice indépendante et interprète.
- LENFANT Véronique, Consultante-coach chez AD'Missions.
- LEWANDOVSKI Agnès, Traductrice indépendante.
- LAISNEY Thierry, Secrétaire de rédaction.
- MICHELIN Dominic, Traducteur, interprète.
- ROULOIS Alexandre, Ingénieur CNRS.
- SCHUSTER Sabina, Chargée des relations université-entreprises.
- SOMMA Delphine, Traductrice.
- Société SDL.
- Société SYSTRAN.

- STEYAERT Liesbet, Chef de projet senior.
- TRAN André, Rédacteur technique.
- VIENNOT Bérengère, Traductrice indépendante.
- VILLE Caroline, Traductrice indépendante.

Corps professoral :

- AZZOPARDI Sophie, Maître de conférences Š Université de Paris.
- KÜBLER Natalie, Professeur Š Directrice adjointe du laboratoire de recherche CLILLAC-ARP Š Université de Paris.
- MESTIVIER Alexandra, Maître de conférences Š Université de Paris.
- MINACORI Patricia, Maître de conférences Š Université de Paris.
- MONJEAN-DECAUDIN, Sylvie Professeur Š Paris Sorbonne Université.
- PECMAN Mojca, Maître de conférences Š Université de Paris.

► **Contenus des enseignements**

Le programme de formation aborde des matières telles que :

Traduction vers le français - traduction financière

Traduction vers le français - traduction presse

Traduction vers le français - traduction technique et scientifique

Pratique et théories de la traduction

Langues contrôlées

Communication technique

Révision

Expression française écrite

Compétences technologiques

XML pour les métiers de la traduction

TAO pour traducteurs

Gestion de projet

- Méthode et outils

- Outils de traduction de site

Localisation

- Localisation de jeux vidéos

- Localisation avec MemoQ (non noté)

- Traduire la documentation technique

- Spécialisation des moteurs de traduction (non noté)

- Traduction automatique

- Postédition

Volume horaire
session -1
année 1



Programme détaillé de la formation

| | |
|---|------|
| UE 1 Compétences rédactionnelles et traductionnelles (français-anglais) | 175h |
| UE 2 Compétences rédactionnelles et traductionnelles (autre langue) | 41h |
| UE 3 Compétences technologiques | 129h |
| UE 4 Compétences méthodologiques et de recherche | 134h |
| UE 5 Mémoires | 180h |
| UE 6 Formation professionnelle | 41h |

► Modalités pédagogiques

Pédagogie active en effectifs restreints, en immersion dans l'environnement informatique : outils TA-TAO, outils bureautiques, etc.

- Ateliers
- Cours
- Conférences
- Tutorats
- Plateforme de recherche
- Restitution de l'expérience en entreprise

► Contrôle des connaissances

L'évaluation est continue toute l'année, il n'y a pas de période de partiels. L'assiduité est obligatoire.

Modalités d'évaluation :

- 1/3 : l'entreprise (évaluation du tuteur)

- 1/3 : le contrôle continu
- 1/3 : le mémoire et la soutenance

► Diplôme délivré

Diplôme national de niveau 7 du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche délivré par l'Université Paris Cité

COMPÉTENCES

Au sein des agences de traduction, de localisation, de grands groupes internationaux, des ministères et des organismes internationaux, les diplômés seront pleinement opérationnels dès l'obtention de leur diplôme. L'alternance y concourt grandement, ainsi que la forte proportion de professionnels parmi nos intervenants.

- Transfert linguistique pour une ou plusieurs langues pour différents types de production : traduction écrite de textes techniques dans différents domaines : juridique, technique, scientifique, médical, culturel, éditorial, la localisation de contenus, la traduction audiovisuelle.
- Gestion de projets de traduction de la commande jusqu'à la livraison.
- Utilisation d'outils d'analyse linguistique relevant des nouvelles technologies.
- Constitution et utilisation de corpus, gestion des mémoires de traduction et de bases de données terminologiques.

► Traduction

- - Analyser un document source et évaluer les stratégies et ressources nécessaires.
- Evaluer la pertinence et la fiabilité des sources d'information.
- - Maîtriser les systèmes de concepts, les méthodes de raisonnement, la terminologie et la phraséologie.
- - Analyser et justifier ses solutions et ses choix.
- Réviser son propre travail et celui des autres.
- Post-éditer le produit de la traduction automatique.

► Technologie

- - Utiliser les applications informatiques les plus utiles et s'adapter aux nouveaux outils et ressources.
- - Exploiter les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse textuelle et d'aide à la traduction.
- - Maîtriser les bases de la traduction automatique et son incidence sur le processus de traduction.

► Prestation de service

- - Aborder et trouver les clients.
- Clarifier les demandes et les objectifs des clients, des destinataires et d'autres parties prenantes.
- - Négocier avec les clients.
- Organiser, budgétiser et gérer des projets de traduction.
- - Appliquer les procédures d'assurance qualité.
- Respecter les codes et normes déontologiques.

► Personnelles et Interpersonnelles

- - Planifier et gérer temps, stress et charge de travail.
- Respecter les délais, les consignes, etc.
- - Utiliser les médias sociaux de manière professionnelle.
- - S'auto-évaluer et mettre à jour ses compétences de manière continue.